

# ΕΛΛΗΝΕΣ ΣΥΝΘΕΤΕΣ

5

ΑΠΟ ΤΗΝ 3<sup>Η</sup> ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΒΔΟΜΑΔΑ ΣΥΓΧΡΟΝΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ

ΣΚΑΛΚΩΤΑΣ ΑΠΕΡΓΗΣ ΑΝΤΩΝΙΟΥ ΔΡΑΓΑΤΑΚΗΣ



EMI

Columbia

# GREEK COMPOSERS

5

FROM THE 3<sup>RD</sup> HELLENIC WEEK OF CONTEMPORARY MUSIC

SKALKOTTAS APERGIS ANTONIOU DRAGATAKIS











INHALT  
der Reihe von 5 stereo-Schalplatten  
GRIECHISCHE KOMPONISTEN  
aus der «3. HELLENISCHEN WOCHE ZEITGENÖSSISCHER MUSIK»

Plattennummer	Seite A	Seite B
1 SCXG 55	I. Xenakis: «ST/10» für 10 Instrumente M. Adamis: «Minyriosmos» für Tonband	*N. Mamangakis: «Antinomies» für 10 Instrumentalspieler und 9 Stimmen, über ein Gedicht von M. Mitropoulou
2 SCXG 56	«Hellenische Gruppe für Neue Musik», Dirigent: Th. Antoniou: A. Logothetis: «Polychronon» für Instrumentalensemble *Th. Antoniou: «Katharsis» für Flöte, Instrumentalensemble und Tonband, über Gedichte von T.S. Tolia	*Y. Ioannidis: «Projektionen» für Instrumentalensemble *D. Terzakis: «Echochronos II» für Instrumentalensemble
3 SCXG 57	*G. Sicilianos: «Epiklesis II» für Sprecher, Chor und 12 Instrumentalspieler, auf einen Text aus Aeschylus' «Die Perser» *S. Gasuleas: «4 Klavierstücke»	*M. Adamis: «Genesis» für 3 Chöre, Sprecher, und Tonband, über ein Gedicht von S. Beiles und A. Rooney
4 SCXG 58	N. Skalkottas: Oktett für 4 Holzbläser und Streichquartett D. Terzakis: «Echochronos I» für Tonband	*Y.A. Papaioannou: Quartett für Oboe, Klarinette, Bratsche und Klavier Y. Wlachopoulos: «Permutationen» für Tonband
5 SCXG 59	N. Skalkottas: 2. Sonatine für Violine und Klavier *G. Apergis: «Music for an Orange-Girl» für Instrumente und Tonband	Th. Antoniou: «Klima der Abwesenheit» für Bariton und Kammerensemble D. Dragatakis: «Bericht an Elektra» für Sopran und 3 Instrumente

\*Auftragskompositionen der «3. Hellenischen Woche Zeitgenössischer Musik»

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ  
της σειράς 5 στερεοφωνικών δίσκων  
ΕΛΛΗΝΕΣ ΣΥΝΘΕΤΕΣ  
από την «3η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΒΔΟΜΑΔΑ ΣΥΓΧΡΟΝΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ»

Αρ. Δίσκου	Όμιλος Α	Όμιλος Β
1 SCXG 55	Ι. Ξενάκης: «ST/10» για 10 όργανα Μ. Αδάμης: «Μινυριόσμος» για μαγνητοταινία	*Ν. Μανιγάκης: «Αντινομίες» για 10 έκτελεστές όργανων και 9 φωνές, πάνω σ' ένα ποίημα της Μ. Μητροπούλου.
2 SCXG 56	«Συγκρότημα Σύγχρονης Μουσικής», διεθίνει ο Θ. Αντωνίου: Α. Λογοθέτης: «Πολύχρονον» για έξι όργανα σύνολο. Θ. Αντωνίου: «Καθάραση» για φλάουτο, έξι όργανα σύνολο και μαγνητοταινία, πάνω σ' ένα ποίημα της Τ.Σ. Τόλια.	*Υ. Ιωαννίδη: «Προβολές» για έξι όργανα σύνολο. *Δ. Τερζάκης: «Ήχώχρονος II» για έξι όργανα σύνολο.
3 SCXG 57	*Γ. Σικελιάνου: «Επικήραση II» για φωνητή, χορωδία και 12 έκτελεστές, πάνω σ' ένα κείμενο από τους «Πέρσες» του Αισχύλου. *Σ. Γαζουλέα: «4 κομμάτια για πιάνο».	*Μ. Αδάμης: «Γένεσις» για 3 χορωδίες, φωνητή και μαγνητοταινία, πάνω σ' ένα ποίημα των S. Beiles και A. Rooney.
4 SCXG 58	N. Σκαλκότας: Οκτέττο για 4 ξύλινα πνευστά και κουαρτέττο έγχορδων. Δ. Τερζάκης: «Ήχώχρονος I» για μαγνητοταινία.	*Γ. Α. Παπαϊωάννου: Κουαρτέττο για όμποε, κλαρινέτο, βιόλα και πιάνο. Γ. Βλαχόπουλου: «Αντιμεταθέσεις» για μαγνητοταινία.
5 SCXG 59	N. Σκαλκότας: 2η Σονατίνα για βιολί και πιάνο. *Γ. Απέργης: «Music for an Orange-Girl» για όργανα και μαγνητοταινία.	Θ. Αντωνίου: «Κλίμα Απουσίας» για βιολί και σύνολο δωμάτιου. Δ. Δραγατάκης: «Αναφορά στην Ήλεκτρα» για σοπράνο και 3 όργανα.

\*Ειδικές αναθέσεις της «3ης Έλληνικής Έβδομάδας Σύγχρονης Μουσικής».

LISTE DES OEUVRES CONTENUES  
dans la série de 5 disques stéréo  
COMPOSITEURS GRECS  
de la «3ème SEMAINE HELLENIQUE DE MUSIQUE CONTEMPORAINE»

No. du Disque	Face A	Face B
1	I. Xenakis: «ST/10» pour dix instruments M. Adamis: «Minyriamos» pour bande magnétique	*N. Mamangakis: «Antinomies» pour 10 instrumentistes et 9 voix, sur un poème de M. Mitropoulou
2 SCXG 56	«Le Groupe Hellenique de Musique Contemporaine», chef d'orchestre T. Antoniou: A. Logothetis: «Polychronon» pour ensemble instrumental *T. Antoniou: «Katharsis» pour flûte, ensemble instrumental et bande, sur poèmes de T.S. Tolia	*Y. Ioannidis: «Projections» pour ensemble instrumental *D. Terzakis: «Echochronos II» pour ensemble instrumental
3 SCXG 57	*G. Sicilianos: «Epiklesis II» pour récitant, chœur, et 12 instrumentistes, sur un texte tiré des «Perses» d'Eschyle *S. Gazouléas: «4 Pièces pour Piano»	*M. Adamis: «Génésis» pour 3 chœurs, récitant, et bande, sur un poème de S. Beiles et A. Rooney
4 SCXG 58	N. Skalkottas: Octuor pour 4 bois et quatuor à cordes D. Terzakis: «Echochronos I» pour bande magnétique	*Y.A. Papaioannou: Quatuor pour hautbois, clarinette, alto, et piano Y. Vlachopoulos: «Permutations», pour bande magnétique
5 SCXG 59	N. Skalkottas: Sonatine No. 2 pour violon et piano *G. Apergis: «Music for an Orange-Girl» pour instruments et bande	T. Antoniou: «Climat de l'Absence» pour bariton et ensemble de chambre D. Dragatakis: «Rapport à Electre» pour soprano et 3 instruments

\*Commande de la «3ème Semaine Hellenique de Musique Contemporaine»

CONTENTS  
of the series of 5 stereo records  
GREEK COMPOSERS  
from the «3rd HELLENIC WEEK OF CONTEMPORARY MUSIC»

Record No.	Side A	Side B
1 SCXG 56	I. Xenakis: «ST/10» for 10 instruments M. Adamis: «Minyriamos» for tape	*N. Mamangakis: «Antinomies» for 10 instrument players and 9 voices, on a poem by M. Mitropoulou
2 SCXG 56	«Hellenic Group of Contemporary Music», cond. Theodore Antoniou: A. Logothetis: «Polychronon» for instrumental ensemble *T. Antoniou: «Katharsis» for flute, instrumental ensemble and tape, on poems by T.S. Tolia	*Y. Ioannidis: «Projections» for instrumental ensemble *D. Terzakis: «Echochronos II» for instrumental ensemble
3 SCXG 57	*G. Sicilianos: «Epiklesis II» for narrator, choir and 12 performers, on a text from Aeschylus' «The Persians» *S. Gazouleas: «4 Piano Pieces»	*M. Adamis: «Genesis» for 3 choirs, narrator and tape on a poem by S. Beiles and A. Rooney
4 SCXG 58	N. Skalkottas: Octet for 4 woodwinds and string quartet D. Terzakis: «Echochronos I» for tape	*Y.A. Papaioannou: Quartet for oboe, clarinet, viola and piano Y. Vlachopoulos: «Permutations» for tape
5 SCXG 59	N. Skalkottas: 2nd Sonatina for violin and piano *G. Apergis: «Music for an Orange-Girl» for instruments and tape	T. Antoniou: «Climate of Absence» for baritone and chamber ensemble D. Dragatakis: «Report to Electra» for soprano and 3 instruments

\*Specially commissioned for the «3rd Hellenic Week of Contemporary Music»



## Α΄ ΟΨΙΣ

Νίκου Σκαλκώτα

2η Σονατίνα για βιολί και πιάνο (1929)

1. ALLEGRO
2. ANDANTE
3. ALLEGRO VIVACE

Σπύρος Τόμπρας, βιολί, Χαρά Τόμπρα, πιάνο.

Γιώργου 'Απέργη

\* «Music for an Orange-Girl» (1968) για ένοργανο σύνολο και μαγνητοταινία, σε δύο μέρη.

Τό Συγκρότημα Σύγχρονης Μουσικής

Διευθύνει: ό Θόδωρος 'Αντωνίου.

\* Ειδική ανάθεση της «3ης Έλληνικής Έβδομάδας Σύγχρονης Μουσικής».



## Β΄ ΟΨΙΣ

Θόδωρου 'Αντωνίου

«Κλίμα 'Απουσίας» (1968) για βαρύτονο, ένοργανο σύνολο και μαγνητοταινία.

Κείμενο: 'Οδ. 'Ελύτη  
Σπύρος Σακκάς, βαρύτονος  
Τό Συγκρότημα Σύγχρονης Μουσικής  
Διευθύνει: ό συνθέτης.

Δημήτρη Δραγατάκη

«'Αναφορά στην 'Ηλέκτρα» (1968) για σοπράνο, κόρνο, βιόλα και πιάνο.

Κείμενο: Τ. Ρούσσου  
Μαρία Κελένη, σοπράνο, Νίκος Κορατζίνος, κόρνο,  
Γιώργος Πουμπουρίδης, βιόλα, 'Ισμήνη Αύγερη, πιάνο.

## ΕΛΛΗΝΕΣ ΣΥΝΘΕΤΕΣ

## ΑΠΟ ΤΗΝ 3η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΒΔΟΜΑΔΑ ΣΥΓΧΡΟΝΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ

Ό «Έλληνικός Σύνδεσμος Σύγχρονης Μουσικής» (Ε.Σ.Σ.Υ.Μ.) ιδρύθηκε τον 'Οκτώβριο του 1965. Περιλαμβάνει στους κόλπους του και τό «Έλληνικό Τμήμα» της «Διεθνούς 'Εταιρείας Σύγχρονης Μουσικής» (ΔΕΕΜ), και εγκαινίασε τήν σειρά των «Έλληνικών Έβδομάδων Σύγχρονης Μουσικής» (ΕΕΕΜ) τον 'Απρίλιο του 1966 με τήν πρώτη του ΕΕΕΜ. 'Η άπροσδόκητα μεγάλη επιτυχία της ενέθαρνε τον ΕΕΣΥΜ να οργανώσει τήν «2η ΕΕΕΜ» τον Μάρτιο/'Απρίλιο 1967, και τήν «3η ΕΕΕΜ» τον Δεκέμβριο 1968. 'Η τελευταία αυτή εκδήλωση οργανώθηκε με τή συνεργασία του 'Εργαστηρίου Σύγχρονης Μουσικής του 'Ινστιτούτου GOETHE 'Αθηνών, του Μορφωτικού Γραφείου της 'Αμερικανικής Πρεσβείας 'Αθηνών, του Γαλλικού 'Ινστιτούτου 'Αθηνών και του 'Ιταλικού 'Ινστιτούτου 'Αθηνών και χρηματοδοτήθηκε κυρίως από μία δωρεά του 'Ιδρύματος FORD.

'Η παροδσα σειρά 5 στερεοφωνικών δίσκων μακράς διάρκειας, με τον τίτλο «Έλληνες Συνθέτες από τήν 3η ΕΕΕΜ», αποτελεί ένα ειδικό επί μέρους πρόγραμμα της «3ης ΕΕΕΜ», που χρηματοδοτήθηκε εξ ολοκλήρου από τήν παραπάνω δωρεά του 'Ιδρύματος FORD. Περιλαμβάνει μία επιλογή 18 συνθέσεων 14 Έλλήνων συνθετών, που εκτελέσθηκαν στην «3η ΕΕΕΜ», περιλαμβανομένων και 9 συνθέσεων που αποτέλεσαν ειδική ανάθεση των οργανωτών της «3ης ΕΕΕΜ» σε Έλληνες συνθέτες (εκτός από τον Γιάννη Χρήστου που ό πρόωρος θάνατός του δεν επέτρεψε τήν προσαρμογή του «'Επικύκλου» του για τήν παροδσα σειρά δίσκων). 'Η σειρά αυτή επιδιώκει να παρουσιάσει μία τομή των πιο προχωρημένων τάσεων (που εκπροσωπούνται έδω σύμφωνα μ' ένα ερρό φάσμα) της σημερινής Έλληνικής Σχολής, από τήν οποία άπαντοίμε έδω τον κύριο όγκο των σπουδαιότερων εκπροσώπων της. Τό ένθετο κείμενο που περιέχεται στον παρόντα δίσκο περιλαμβάνει βιογραφικά σημειώματα για τους συνθέτες, αναλυτικά σημειώματα για τά έργα και άποσπάσματα κριτικών για τήν «3η ΕΕΕΜ». Για να παραχθούν οι παρόντες δίσκοι, τά αντίστοιχα έργα εκτελέσθηκαν, με άκριβός τους ίδιους εκτελεστές και διεθυντές ορχήστρας και χορωδίας, όπως και στην «3η ΕΕΕΜ», άμεσα μετά τή λήξη της, στα «Στούντιο ΣΙΦΙΑΜΣ» 'Αθηνών, όπου έγινε και ή ήχοληψία σε μαγνητοταινία. Τά ήλεκτρονικά έργα των Δ. Τερζάκη και Ι. Βλαχοπούλου ήχογραφήθηκαν στα Στούντιο 'Ηλεκτρονικής Μουσικής της 'Ανωτάτης Σχολής Μουσικής της Κολωνίας, ενώ ό «Μινυρισμός» του Μ. 'Αδάμη ήχογραφήθηκε στα Στούντιο 'Ηλεκτρονικής Μουσικής του Πανεπιστημίου BRANDEIS (ΗΠΑ). 'Η μεταφορά στους δίσκους έγινε στα Στούντιο «COLUMBIA-EMI» 'Αθηνών.

## SIDE A΄

Nikos Skalkottas

2nd Sonatina for violin and piano (1929)

1. ALLEGRO
2. ANDANTE
3. ALLEGRO VIVACE

Spyros Tombras, violin, Chara Tombra, piano.

George Apergis

\* «Music for an Orange-Girl» (1968) for instrumental ensemble and tape, in two movements.

Hellenic Group of Contemporary Music

Cond.: Theodore Antoniou.

\*Specially commissioned for the «3rd Hellenic Week of Contemporary Music»

## SIDE B΄

Theodore Antoniou

«Climate of Absence» (1968) for baritone and instrumental ensemble.

Text: O. Elytis  
Spyros Sakkas, baritone  
Hellenic Group of Contemporary Music.  
Cond.: the composer.

Dimitris Dragatakis

«Report to Electra» (1968) for soprano, French horn, viola, and piano

Text: T. Roussos.  
Maria Keleni, soprano, Nikos Koratzinos, French horn,  
George Poubouridis, viola, Ismini Avgheri, piano.

## GREEK COMPOSERS

## FROM THE «3rd HELLENIC WEEK OF CONTEMPORARY MUSIC»

The «Hellenic Association for Contemporary Music» (HACM), founded in October 1965, and encompassing the «Greek Section» of the «International Society for Contemporary Music» (ISCM), started its series of «Hellenic Weeks of Contemporary Music» (HWCM) in April 1966 with its «1st Hellenic Week of Contemporary Music». Its unexpectedly great success encouraged the HACM to organize a «2nd HWCM» in March/April 1967, and a «3rd HWCM» in December 1968. This was organized with the collaboration of the Studio for New Music of the Athens Goethe Institute, the Cultural Office of the U.S. Embassy in Athens, the Athens French Institute and the Athens Italian Institute of Culture, and was financed mainly under a Ford Foundation grant.

The present series of five LP, stereophonic records entitled «Greek Composers from the 3rd HWCM» represent a special sub-project of the «3rd HWCM», entirely financed by this same Ford Foundation grant. They comprise a selection of 18 compositions by 14 Greek Composers performed at the «3rd HWCM», including the 9 compositions specially commissioned by the organizers with Greek composers (except J. Christou, whose premature death prevented the adaptation of his «Epicycle» for this record series); they aim at providing a cross-section of the more advanced trends of the Greek School by including the bulk of its main exponents, and also by giving a representative spectrum of its chief trends. Biographical notes on the composers, programme notes for the works recorded, and excerpts from the reviews of the «3rd HWCM» are to be found in the leaflet included in this record. For the purposes of this sub-project, the corresponding works were performed, with exactly the same performers and conductors as in the «3rd HWCM», shortly after it, at the «Sifilms Studios» in Athens, where the actual tape recording was made; the electronic works by D. Terzakis and J. Vlachopoulos were recorded at the Electronic Music Studio of the Musikhochschule in Cologne, and that by M. Adamis (Minyrismos) at the Electronic Music Studio of Brandeis University. The transfer on discs took place at the «Columbia-EMI» Studios in Athens.